

ფილმების სათაურების თარგმნის სტრატეგიები (ინგლისურიდან ქართულ ენაზე)

ეკატერინე თვაური

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის
აკადემიური ხარისხის
მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა
(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი
თბილისი, 2014

სარჩევი

ინგლისურენოვანი რეზიუმე	4
შესავალი	5
თავი 1. სათაური, როგორც ინფორმაციული, ესთეტიკური და ვოკაციური ფუნქციის მქონე ერთეული	
1.1. სათაურის განსაზღვრა	7
1.2. სათაურის ფუნქცია	8
1.3. როგორი უნდა იყოს ეფექტური სათაური	8
1.4. ფილმის სათაური, მისი მნიშვნელობა და ფუნქცია	9
თავი 2. ფილმების სათაურების თარგმნის სტრატეგიები	
2.1. თარგმნა და მთარგმნელის როლი	12
2.2 სიტყვასიტყვითი და თავისუფალი თარგმანი	14
2.3 სკოპოსის თეორია და მისი მნიშვნელობა ფილმების სათაურების თარგმნის პროცესში	17
2.4 სკოპოსის თეორიის სხვა ასპექტები	18
2.5 ანა კორდეროს სამ-მოდელიანი მაკროსტრატეგიის გამოყენება ფილმების სათაურების თარგმნაში	20
2.6 ფილმის ჟანრის გათვალისწინება	20
2.7 ორიგინალთან სიახლოვე	21
2.8 ადაპტაცია	21

2.9 ახალი სათაური	.....	21
2.10 უცნობი რეაქციები და მათი სწორად თარგმნის ხერხები	.....	21
2.11 მთარგმნელობითი ტრანსფორმაციები	.....	24
2.12 ეკვივალენტობის მნიშვნელობა ფილმების სათაურების თარგმნაში	.....	28
თავი 3. ინგლისურენოვანი ფილმების სათაურებისა და მათი ქართული თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზი		
3.1 ზუსტი თარგმანი, ადაპტაცია, ახალი სათაურის მორგება, მაგალითები	.....	31
დასკვნა	.....	35
ბიბლიოგრაფია	.....	36
დანართი	.....	40

Movie title translation strategies from English into Georgian

Summary

The present study aimed at investigating the naming approaches and techniques with special reference to movie title translation strategies from English into Georgian. In doing so a total number of fifty movie titles were chosen through simple random sampling and every collected sample was compared with its corresponding Georgian translation and further placed in its related category. The research was done according to the following approaches: 'literal translation', 'adaptation', and 'providing a new title'. The findings pointed out that literal translation was the most frequently used naming approach in movie title translation strategies. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references and an appendix, providing a list of collected samples.

The first chapter provides the definition, importance and function of title. The second chapter is concerned with the translation strategies that are used for movie title translation from the source language into the target language. The third chapter is an attempt of comparative analysis of some of original English movie titles and their Georgian versions. The conclusion summerises the results of the comparative analysis. The appendix contains all of the collected movie title examples found in different websites.

საკვანძო სიტყვები: ფილმები, სათაურები, თარგმნა, მთარგმნელი, სამიზნე აუდიტორია, თეორიები, ფუნქციები, სტრატეგიები.